

Дудник Алина Олеговна

старший преподаватель
Калининградского филиала
Санкт-Петербургской академии
менеджмента и экономики
тел.: (911) 850-73-44

**СОДЕРЖАНИЕ И МЕТОДЫ
РЕАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЭКОНОМИСТОВ В УСЛОВИЯХ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Аннотация:

Статья посвящена проблеме подготовки студентов-экономистов к профессиональной коммуникации. Дано описание содержания и методов, используемых на занятиях по иностранному языку в экономическом вузе. Содержание основывается на использовании современного художественного текста. Дан обзор заданий, способствующих формированию деловой культуры экономиста в процессе обучения иностранному языку.

Ключевые слова:

текст художественной литературы, экономический роман, картографический метод, деловая культура, профессиональная межкультурная коммуникация, студенты-экономисты.

Dudnik Alina Olegovna

senior lecturer,
Kaliningrad affiliate of
St.-Petersburg Academy of
Management and Economics
tel.: (911) 850-73-44

**CONTENT AND METHODS OF
REALIZATION OF PROFESSIONALLY
ORIENTED EDUCATION OF
FOREIGN LANGUAGES OF
ECONOMISTS IN CONDITIONS OF
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

The summary:

The article is devoted to the problem of preparation of future economists to professional communication. The description of the content and the methods of the teaching of foreign language at the economic institute is given. The content is based on the using of modern literary text. The paper also considers some ways to develop a future economist's business culture while learning a foreign language.

Keywords:

text of fiction, economic novel, cartographic method, business culture, professional intercultural communication, students-economists.

«Роль образования как ресурса для общества трудно переоценить. В современных условиях значительное количество высококвалифицированных профессионалов – обязательное условие успеха страны, поддержания ее конкурентоспособности в глобальном соревновании инновационных экономик» [1, с. 33]. Открывшиеся новые перспективы для делового сотрудничества для экономистов повлекли за собой усиление мотивации в изучении языков международного общения. Соответственно, новые задачи предполагают изменения в требованиях к уровню владения языком, определение новых подходов к отбору содержания и организации материала. ФГОС ВПО по направлению подготовки Менеджмент предусматривает владение следующими общекультурными компетенциями: «...знание базовых ценностей мировой культуры и готовность опираться на них в своем личном и общекультурном развитии;... владение одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность» [2]. В профессиональные компетенции входит «...знакомство с основами межкультурных отношений в менеджменте, способность эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде» [3]. Из этого следует, что ценности культуры и нормы нравственности, все достижения духовной сферы общества должны быть в полной мере использованы при формировании специалистов нового поколения. Сегодня перед специалистом встает задача «овладеть системой знаний, научиться понимать особенности участия в межкультурном общении, предполагающем соблюдение универсальных для культур мира норм поведения, правил и категорий, в сочетании со специфическими нормами этикета, свойственными конкретным культурам» [4, с. 124].

Как известно, специалисту в предстоящей трудовой деятельности для успешного ведения международного бизнеса, различных предприятий или длительных деловых переговоров, помимо практических и технических вопросов на организационном уровне придется столкнуться с проблемами национальной психологии и поведения. Поэтому успешная деятельность в современном мире не представляется возможной без межкультурной коммуникации. По определению А.П. Садохина, межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам [5, с. 11].

Общей характерной чертой всех трудностей межкультурной коммуникации является неосознанность культурных различий ее участниками. Дело в том, что большинству людей в своем восприятии мира кажется, что их стиль и образ жизни является единственно возможным и правильным, что ценности, на которые они ориентируются, одинаково понятны и доступны всем людям. И только сталкиваясь с представителями других культур, обнаруживается, что привычные модели поведения перестают работать. При изучении иностранного языка мы знакомимся с чужой картиной мира и пытаемся совместить его со своей картиной мира, заданной родным языком. Но чаще всего это невозможно. Ведь усваивая чужой язык, необходимо усваивать и чужую культуру. Именно это и является одной из главных трудностей в изучении иностранного языка.

Внимание к культурным корням и национальным особенностям других людей как в обществе, так и в сфере бизнеса позволит предвидеть и просчитывать то, как они будут реагировать на наши предложения. Более того, мы сможем в определенной степени предсказывать их отношение к нам. Практическое знание базовых черт других культур (как и своей собственной) сведет к минимуму неприятные сюрпризы (культурный шок), даст нам необходимое понимание, которое позволит преодолеть былые трудности общения с представителями других стран. Знание или незнание несовпадений значимости тех или иных фрагментов поведенческих норм у представителей разных национальностей в значительной степени будут влиять на эффективность межкультурного взаимодействия.

Для того, что бы обеспечить максимально эффективное межкультурное взаимодействие, мы предлагаем строить содержание профессионально-ориентированного иноязычного образования студентов экономических специальностей на материале художественной литературы. Так как все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные тем или иным народом, хранятся в художественной литературе данного народа. Она также является зеркалом культуры, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира. А также художественная литература является инструментом культуры, формирующим личность человека. И здесь нельзя не согласиться, что «повышение культуры мышления будущих специалистов позволит значительно поднять их профессиональный и культурный уровень, способность логично мыслить, говорить, писать, а также умение отстаивать свою точку зрения, быть услышанным, работая в коллективе. Это приведет к повышению конкурентоспособности наших специалистов, их востребованности» [6, с. 18].

При подборе материала художественной литературы для профессионально-ориентированного иноязычного образования студентов экономического профиля считаем необходимым остановиться на тех произведениях, в которых описывается ведение бизнеса. Отбор художественного произведения обусловлен принципами: аутентичности, современности, профессиональной направленности, цельности произведения. Соблюдение данных принципов обеспечит отражение национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, отражение особенностей менталитета, традиций, обычаев и т.д. представителей другой культуры в сфере делового взаимодействия, описание современной действительности, снятие некоторых трудностей в восприятии за счет стимулирующего понимание контекста, который приводит к языковой догадке. В качестве учебного текста на занятиях по иностранному языку для экономистов использовалось произведение «The Marketmaker» («Биржевой Дьявол») Майкла Ридпата, одного из самых известных современных писателей Британии [7]. Опираясь на содержание произведения, были выделены 4 темы: Employment (устройство на работу), People at work (люди на работе), Negotiations (деловые переговоры), Ethics (деловая этика); каждая из которых охватывает 3 занятия.

Обратимся к методам реализации профессионально-ориентированного иноязычного образования экономистов. В настоящее время существует огромное множество педагогических средств, обеспечивающих процесс изучения иностранного языка студентов экономических специальностей: методические средства, методические рекомендации, учебные пособия и материалы, а также компоненты, составляющие их (упражнения, задания, алгоритмы и т.д.), всевозможные коммуникативные тренинги, интерактивные методы и т.д. Привнесение новых методик, методов, алгоритмов и т.д. обусловлено необходимостью оптимизации учебного процесса, из-за небольшого количества времени, выделяемого на изучение иностранного языка студентам экономических специальностей, что становится возможным за счет активизации мыслительного процесса обучающихся и эффективного структурирования информации. При правильно выстроенной системе упражнений студенты «смогут активизировать и эффективно использовать уже накопленные знания и личный опыт, участвуя непосредственно в процессе восприятия информации, творчески обрабатывая ее. Они становятся активными участниками мыслительного процесса» [8, с. 63].

В нашем исследовании мы применяли картографический метод в сочетании с другими традиционными методами работы с текстом, такими как: работа с ключевыми словами (перечисление страниц, где встретились ключевые слова, демонстрация употребления слова в контексте); возвращение к поставленным вопросам (воспроизведение вопросов по содержанию рассказа и ответы на них); постановка «проблемных вопросов» (предполагает запрос информации, вызывающей последующую дискуссию); анализ, содержащихся в тексте фактов о культурных, языковых, поведенческих универсалиях или различиях в процессе сопоставления культур на основе осуществления активной познавательной деятельности; сравнительный анализ текста художественной литературы и текста перевода; драматизация, деловая игра. Картографический метод – метод научного исследования, в котором карта выступает как модель изучаемого объекта и промежуточное звено между объектом и исследователем [9]. В зарубежной методике картографический метод изучается и применяется на междисциплинарном уровне. В нашем исследовании он находит свое применение на занятиях иностранного языка для студентов экономических специальностей в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык». Студентам предлагается выполнить задание, представленное на слайде и карте. Карты, отражающие особенности поведения представителей различных культур в деловой среде, были заимствованы из книги Дж. Моула и адаптированы для занятий иностранного языка студентов экономических специальностей [10]. Картографический метод мы используем в качестве предтекстового упражнения для визуализации, структурированных в виде таблиц данных. Целью работы с картами является активизация имеющихся фоновых знаний и опыта, в том числе языкового, речевого и социокультурного характера, включения активного участие студентов.

Кратко представим суть, методику и педагогические возможности картографического метода в сочетании с традиционными методами для формирования деловой культуры экономиста на примере одного занятия из данной темы. Тема «Negotiations» (деловые переговоры) охватывает 3 занятия: «Women in business» (женщины в бизнесе), «A phone call» (телефонные переговоры), «Meetings» (деловые совещания).

Рассмотрим тему, посвященную проведению деловых совещаний. Традиционно работа с текстом художественной литературы делится на три этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. На дотекстовом этапе студентам предоставляется слайд и карточка с вопросом и задание: расположить страны, приведенные ниже, вдоль линии. В рамках данного занятия рассматриваются следующие вопросы: «придерживаются ли они во время совещаний детально разработанной повестки дня?», «во время совещания все оказывают содействие ходу его проведения или доминирует старший по должности?», «завершается ли совещание принятием плана действий?», «придерживаются ли они своих обязательств без напоминаний?» [11, с. 68]. Далее студентам предлагается карточка, отражающая современное состояние данной проблемы, согласно исследований Дж. Моула. Текстовый этап предполагает работу с отрывком текста современного художественного произведения, в котором описывается проведение совещания в одной британской компании. На послетекстовом этапе студентам предлагается ответить на вопросы тех же карт Моула, только теперь применительно к прочитанному тексту. Задание предполагает анализ содержащихся в тексте фактов о культурных, языковых, поведенческих универсалиях или различиях в процессе сопоставления культур на основе осуществления активной познавательной деятельности. Завершается данный раздел драматизацией отрывка произведения (разыгрывания по ролям) с опорой на текст, что способствует, помимо более глубокого осознания различий поведения представителей другой культуры в деловой среде, повышению иноязычной компетенции.

С целью проверки эффективности применения данного содержания и методов профессионально-ориентированного иноязычного образования экономистов было проведено исследование на базе Калининградского института экономики (филиал Санкт-Петербургской академии управления и экономики). В эксперименте принимали участие студенты II–III курсов экономических специальностей: «Менеджмент», «Государственное и муниципальное управление», «Финансы и кредиты» Проведенный качественный анализ по формированию деловой культуры экономистов свидетельствует о том, что студенты приобрели знания об особенностях поведения в межкультурной деловой среде. К концу эксперимента студенты отмечали, что в разных странах поведение деловых партнеров различно и сформировано под влиянием той или иной культуры. Применение картографического метода в сочетании с традиционными также способствовали формированию толерантного отношения к поведению коллег в межнациональной компании, которое на начальном этапе присутствовало лишь у 36 % студентов, при том что 16 % студентов выказывали крайнее неприятие поведения, отличающегося от их собственного. В представлениях будущих экономистов о том, что им необходимо для успешного делового сотрудничества с иностранными партнерами, прозвучал интегральный набор таких свойств, как:

знание языка, культуры, делового этикета. Данные эксперимента свидетельствуют о том, что применение картографического метода в сочетании с традиционными, с использованием современной художественной литературы экономической направленности на занятиях «Делового иностранного языка» способствует приобретению знаний ценностей различных деловых культур и готовности вести эффективную профессиональную деятельность, опираясь на эти знания.

Ссылки:

1. Константиновский Д.Л. Образование как важнейший ресурс для личности и общества // Альма Матер. 2008. № 11. С. 33–34.
2. ФГОС ВПО по направлению подготовки 080200 Менеджмент. URL: <http://www.edu.ru> (дата обращения: 12.05.2011).
3. Там же.
4. Наролина В.И. Подготовка специалиста к межкультурной коммуникации // Высшее образование в России. 2009. № 1.
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / под ред. А.П. Садохина. М., 2003.
6. Левин В.И. Формирование культуры мышления: логика и творчество // Альма Матер. 2008. № 10. С. 17–20.
7. Michael Ridpath The Marketmaker // Penguin books. L., 1998.
8. Балакина Н.О. Предтекстовые упражнения в процессе обучения чтению // Иностранный язык в школе. 2008. № 4. С. 63–66.
9. Картографический метод исследования. URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 12.05.2011).
10. Моул Дж. Особенности национальной психологии народов новой Европы: бизнес, общение, успех / Джон Моул; пер. с англ. О.Л. Сергеевой. М., 2006.
11. Там же.

References (transliterated):

1. Konstantinovskiy D.L. Obrazovanie kak vazhneyshiy resurs dlya lichnosti i obshchestva // Al'ma Mater. 2008. No. 11. P. 33–34.
2. FGOS VPO po napravleniyu podgotovki 080200 Menedzhment. URL: <http://www.edu.ru> (date of access: 12.05.2011).
3. Ibid.
4. Narolina V.I. Podgotovka spetsialista k mezhkul'turnoy kommunikatsii // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2009. No. 1.
5. Grushevitskaya T.G., Popkov V.D., Sadokhin A.P. Osnovy mezhkul'turnoy kommunikatsii: uchebnik dlya vuzov / ed. by A.P. Sadokhin. M., 2003.
6. Levin V.I. Formirovanie kul'tury myshleniya: logika i tvorchestvo // Al'ma Mater. 2008. No. 10. P. 17–20.
7. Michael Ridpath The Marketmaker // Penguin books. L., 1998.
8. Balakina N.O. Predtekstove uprazhneniya v protsesse obucheniya chteniyu // Inostranniy yazyk v shkole. 2008. No. 4. P. 63–66.
9. Kartograficheskiy metod issledovaniya. URL: <http://ru.wikipedia.org> (date of access: 12.05.2011).
10. Moul Dzh. Osobennosti natsional'noy psikhologii narodov novoy Evropy: biznes, obshchenie, uspekh / Dzhon Moul; transl. from English by O.L. Sergeeva. M., 2006.
11. Ibid.